

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Б1.Б.17 «Практический курс перевода второго иностранного языка»

Объем трудоемкости: 21 зачетная единица (756 часов, из них – 240 часов контактной работы: лабораторных 240 часов; ИКР 1,2 часа; 452,4 часов самостоятельной работы; 62,4 контроля).

Цель дисциплины:

Подготовка специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Задачи дисциплины:

- формирование и развитие навыков письменного и устного последовательного перевода;
- формирование необходимых фоновых знаний;
- развитие навыков редактирования письменных переводов;
- обучение навыкам реферирования и аннотирования текстов любой степени сложности и любой тематики;
- обучение составлению аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
- развитие навыков постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах.

Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина «Б1.Б.17 Практический курс перевода второго иностранного языка» относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися при изучении дисциплин, составляющих фундамент переводческого образования, заложенного в специалитете (общее языкознание, практический курс второго иностранного языка, практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка), а также общих гуманитарных дисциплин.

Требования к уровню освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-3, ПК-9, ПК-12, ПК-13.

№ п.п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	Владеть
1.	ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для	типологические особенности английского и немецкого языков, нормы	применять знание английского и немецкого языков на всех	навыками письменной и устной речи английского и немецкого языков,

№ п.п	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	Владеть
2.	ПК-9	решения профессиональных задач	произношения и интонации, грамматический строй, основные модели словообразования, типичные свойства лексической и фразеологической семантики	уровнях функционирования строевых единиц в устной и письменной речи	необходимых для осуществления межкультурной коммуникации не только в рамках английского/русского и немецкого/русского языков, но и английского/немецкого
		способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого языка; основные положения теории межкультурной коммуникации; основные способы достижения эквивалентности в переводе	использовать знания теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; анализировать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	навыками социальных и профессиональных контактов; приемами и методами межличностного и межкультурного общения; основными способами достижения эквивалентности в переводе
3.	ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточных для качественного устного перевода	нормы лексической эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы; темпоральные характеристики исходного текста	получать, обрабатывать и управлять информацией; применять стратегии перевода в устном последовательном переводе и устном переводе с листа	приемами осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	Владеть
4	ПК-13	способностью владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	основы системы сокращенной переводческой записи; методы и способы сбора, хранения и обработки информации	выполнять устный последовательный перевод с помощью приемов стенографии	норм текста перевода и исходного текста основами системы сокращенной переводческой записи

Основные разделы дисциплины:

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Лексика: Die Familie (Probleme der modernen Familien; Berufstätige Eltern; Singles; Mehrere Generationen unter einem Dach); Ausländer in Deutschland und Deutsche im Ausland	122	-	-	12	110
2.	Грамматика: Relativnebensätze; Infinitiv; Passiv	122	-	-	12	110
3.	Реферирование	115.8	-	-	12	103.8
	Итого по дисциплине:		-	-	36	323.8

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Лексика: Essen (Gesunde Ernährung; Moderne Essgewohnheiten; Fast-Food); Gesundheit (Sport; Sportarten)	23	-	-	18	5
2.	Грамматика: Infinitivkonstruktionen; damit- und dass- Sätze; Steigerungsstufen der Adjektive	23	-	-	18	5
3.	Письменный перевод	25.8	-	-	18	7.8
	Итого по дисциплине:		-	-	54	17.8

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Лексика: Industrie und Wirtschaft; Umwelt	23	-	-	18	5
2.	Грамматика: Satzreihen; Satzgefüge	23	-	-	18	5
3.	Анализ общественно-политического текста/реферирование	25.8	-	-	20	5.8
Итого по дисциплине:			-	-	56	15.8

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 9 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Лексика: Kultur (Musik; Kunst; Literatur...)	24	-	-	10	14
2.	Устный и письменный перевод	26	-	-	10	16
3.	Анализ общественно-политического текста/реферирование	22	-	-	8	14
Итого по дисциплине:			-	-	28	44

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 10 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Устный перевод	59	-	-	33	26
2.	Письменный перевод	58	-	-	33	25
Итого по дисциплине:			-	-	66	51

Курсовые работы: не предусмотрены.

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет, экзамен.

Основная литература:

1. Гандельман, В. А. Немецкий язык для гуманитарных вузов + cd : учебник для бакалавров / В. А. Гандельман, С. Д. Катаев, А. Г. Катаева. — 3-е изд. — М. : Издательство Юрайт, 2015. — 318 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3478-6. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/1A99DB21-1E65-431B-B7F3-00A195A4DCE4
2. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник [Электронный ресурс] : учеб. — Электрон.дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 96 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/1447>

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

Автор (ы) РПД:

З.И. Чале, ст. преподаватель, канд.филол.н.

А.Т. Балабанов, доцент, канд.филол.н.

К.А. Новикова, преподаватель

The block contains three horizontal lines, each with a handwritten signature in blue ink. The top signature is the most prominent and appears to be 'З.И. Чале'. The middle signature is less legible but seems to correspond to 'А.Т. Балабанов'. The bottom signature is also less legible and likely corresponds to 'К.А. Новикова'.